中国典籍与文化研究丛书

第一辑

《三国志》异文研究

苏杰●著

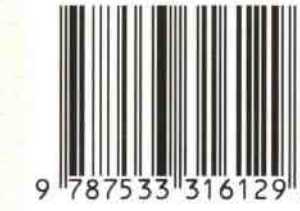


齐鲁书社

需要全本请访问 www.ertongbook.com



ISBN 7-5333-1612-6



ISBN 7-5333-1612-6
K·499 定价：32.00元

中国典籍与文化研究丛书 第二辑

《三国志》异文研究

苏杰 著

齐鲁书社

图书在版编目(CIP)数据

《三国志》异文研究/苏杰著. —济南:齐鲁书社,2006.3
(中国古籍与文化研究丛书·第二辑)
ISBN 7-5333-1612-6

Ⅰ.三… Ⅱ.苏… Ⅲ.①三国志—研究
Ⅳ.K236.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 145404 号

《三国志》异文研究

著　　者	苏　杰
责任编辑	李兴斌
出版发行	齐鲁书社
社　　址	济南经九路胜利大街 39 号
邮　　编	250001
网　　址	www.qlss.com.cn
E-mail	qlss@sdpress.com.cn
印　　刷	日照报业印刷有限公司
开　　本	880×1230mm　1/32
印　　张	14.375
字　　数	385 千
版　　次	2006 年 3 月第 1 版
印　　次	2006 年 3 月第 1 次印刷
印　　数	1—2000 册
标准书号	ISBN 7-5333-1612-6/K·499
定　　价	32.00 元

全国高等院校古籍整理研究工作委员会
重点规划项目

学术委员会(按姓氏笔画为序)

马樟根　邓绍基　刘烈茂　许嘉璐　孙钦善
李修生　宗福邦　周勋初　袁世硕　章培恒
黄天骥　黄永年　葛兆光　董治安　曾枣庄
裘锡圭　阚廷河

主　编:安平秋

副主编:杨　忠　曹亦冰

编辑委员会(按姓氏笔画为序)

＊方一新　卢　伟　安平秋　刘玉才　刘晓东
刘韶军　严佐之　李德山　吴景山　＊陈广宏
陈大康　张玉春　张希清　＊张涌泉　张鹤泉
杨　忠　周国林　＊周绚隆　＊姜小青　＊宫晓卫
＊赵生群　赵伯雄　＊赵逵夫　骆瑞鹤　＊高克勤
贾二强　顾永新　＊顾歆艺　黄仕忠　曹亦冰
董洪利　＊韩格平　喻遂生　舒大刚　＊程章灿
戴建国

(有＊号者为常务编委)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

总 序

《中国典籍与文化研究丛书》是一套学术研究专著。它注重对中国的古代文献(包括传世典籍和出土文献)的研究和以古代文献为基础对中国文化的探求与思考。其中,有从古文献学的角度进行典籍、文献的专门研究,也有在古代文献、古代典籍研究的基础上,多方位、多视角地审视典籍,审视中国文化,探求典籍与文化的内在关系,探究它们的结合点。它立足于中国古代的典籍,立足于中国古代的文献,力求体现对古文献研究的特色,倡导一种脚踏实地、实事求是的学风,并且提倡有新的切入点,有新的思路、新的方法,推出有质量的,甚至是高质量的学术研究成果。

这套丛书是由全国高等院校古籍整理研究工作委员会策划和组织的。作者队伍的主干力量是全国高等院校古籍整理研究工作委员会直接联系的25所大学的古籍整理与古文献学的教学、科研机构中的学者和若干家在全国有影响的出版社的专家。同时,也吸收全国各相关学科的学者的符合于这套丛书宗旨的学术研究专著。

这套丛书的书稿将在编委会、学术委员会和出版社分别审定合格之后分批推出。

承蒙人民文学出版社、上海古籍出版社、江苏古籍出版社、齐鲁书社联合出版这套丛书。在此谨致真诚的谢意。

《中国典籍与文化研究丛书》编委会

2003年4月15日

序

吴金华

苏杰博士说，他的《〈三国志〉异文研究》有幸纳入"中国典籍与文化研究丛书"，最近就要出版了，希望我写一篇序言。我想，作为同行加同事，不仅对《研究》的撰写经过比较了解，而且在阅读过程中获益甚多，能够借此机会谈一谈读后感，既可以答作者盛情，又可以向读者请益，实在是义不容辞的事情。

打开《研究》，我觉得此书内容丰富，在理论创新和基础研究的推进方面都有可观的成绩，显示出如下四个特点：

（一）选题合时

《三国志》这部史学名著在长期流传过程中逐步形成了庞大的异文体系，它由三大系列组成：一、《三国志》的文本系列，包括宋元明清版本、各种批校本及出土的古写本残卷等；二、节引《三国志》的文献系列，包括典籍注文（如《文选注》）、类书（如《艺文类聚》）、字典辞书（如《玉篇》）等；三、改编《三国志》的文献系列，包括《资治通鉴》、萧常《续后汉书》、谢陛《季汉书》等。据初步调查，《三国志》异文的总数至少在一万条以上，其中蕴涵着丰富多彩的历史文化信息。如果能对这些异文展开多角度、多层次的探讨，不仅可以大幅度地提高《三国志》整理与研究的学术水平，而且能为语言文字学、文献学乃至文化史的研究提供许多帮助。然而，以往只有一些仅仅从古籍校勘角度出发的个案研究成果，没有人做过系统的、深入的研究。究其原因，并不是人们不重视这方面的工作，而是时机没有成熟。为什么这样说呢？因为有规模、有深度的探索所需要的许多客观条件直到上个世纪末才大体具备，例如揭示了四千六百多条版本异文的张元济《百

衲本校勘记》虽然完成于1932年以前，但公之于世的时间是1999年5月以后；再如揭示了大量类书异文的易培基《三国志补注》虽然1955年出版于台湾，但大陆学者难得一见，从1998年起海峡两岸的刊物才陆续发表评介《补注》的文章；又如跟《三国志》整理研究有密切关系的"中古汉语研究"虽然在最近二十多年间进展很快，但要说略有规模或渐成气候恐怕得从2000年"第一届中古汉语国际学术研讨会"在北大召开之日算起。苏君把古籍异文作为文化史研究的一大课题，着重从汉语言文字学、文献学的角度对《三国志》异文作专题讨论，也正是从2000年开始的。他在这个时候选择这样的课题，无疑是合乎时宜的。

（二）视野开阔

在全球化的背景下从事学术研究，要想在理论创新方面有所作为，就必须把学术眼光和研究思路指向时代的前沿，必须不断拓宽学术视野。苏君有见于此，他不仅仅注意我国传统的治学经验及当代学者的新思路、新方法，同时还注意从西方学者的著述中汲取营养。在《研究》的绪论部分，作者既概述中国学者的研究情况，又从外文原著中译介了一些西方学者的体会。在谈到自己的学术观念时，作者说："西方关于典籍异文的研究，为我们提供了有益的借鉴。我们将进一步拓宽学术视野，在更为广阔的理论背景和实践传统中开展汉文典籍的异文研究。"苏君是这么说的，也是这么做的。例如关于异文定义，《研究》在我国学者研究成果的基础上做了概括和总结之后，又联系西方学者的有关著述作进一步的思考："从同异矛盾这个异文的本质出发，我们还将面临这样一个理论问题，那就是异文的边界。Tanselle《校勘原理》说：'在同一文本的概念下究竟能容纳多少异文？也就是说，异到什么程度，我们将不再认同？'也许我们并不能得出一个简单的结论，但是认识到这个问题，可以让我们在理论上不至于走得太远，在实践中免于失足倾覆。"这样的思考，显然富有积极意义。又如《研究》第七章讨论异文与校勘学的关系，作者向读者简介了爱尔兰学者Weingreen《希伯来〈圣经〉校勘研究论略》的有关内容之后，着重指出中、西文献的异文现象虽各有特点，但也有可比性。显

而易见，这一类比较研究如果拓展开来，校勘学的研究必将面目一新。眼下，苏君又得到上海市浦江人才计划的资助，开始从事西方校勘学经典论著的翻译介绍，这一方面的新成果也是学术界所期盼的。

（三）创获甚丰

关于《三国志》异文的研究，理论和方法的创新固然不是轻而易举，基础研究的突破同样来之不易，因为具体的个案研究不仅需要先进的理论和方法，还需要深厚的学养与攻坚突固的功力。《研究》全书共七章，各章都是既有理论，又有实例。尤其值得称道的是，许多实例的解说都充满新意，属于作者在个案研究中的创见。这些创见既丰富了汉语史、文化史的研究成果，又揭示或解决了古籍校理工作中隐而不显的问题。

例如《研究》第一章谈异文与文字的关系，作者说："Bieler 曾把典籍异文的甄别比作诊断疾病，认为'古文书学'(paleography)就是校勘学家手中的听诊器。这个比喻对于汉文文献也照样适用。文字学是我们解决文献异文问题的有力武器。"这绝不是空谈，请看实例：

《魏志·明帝纪》注引《献帝传》：

> 盖闻昔帝尧，元恺既举，凶族未流，登舜百揆，然后百揆时序，内平外成，授位明堂，退终天禄，故能冠德百王，表功嵩嶽。

中华书局本是眼下流行最广的文本，其中的"嵩岳"在宋本、元本、明南监本等早期版本均作"高嶽"，这一异文过去没有人评议过。《研究》说：

> "高嶽"是。"百王"、"高嶽"皆定中结构，正可相俪为句，"百王"、"高嶽"皆为泛指。《梁书·武帝纪上》："诏曰：'夫日月丽天，高明所以表德；山岳题地，柔博所以成功。'""日月"和泛称的"山岳"是"功""德"的象征。"嵩岳"则专指嵩山，用在这里就显得语义偏狭。寻其致误之由，乃是因为相邻"嶽"字的字形感染。

这段论述要言不烦，它说明了两点：第一，中华书局本的"嵩岳"不可取。第二，"高嶽"之所以讹为"嵩嶽"，病源在于"字形感染"。由此我们还可以进而发现，"高嶽"作为中古汉语的常用词，至今不见于大型汉语辞书，它可以填补辞书的空白。读一段而获三益，令人乐而

需要全本请访问 www.ertongbook.com

不倦。

再如《研究》第二章谈异文与词汇的关系，作者说："语言学研究有两种基本的方法，一是历史考察，二是结构分析。词汇结构义可分为'运算系统'(computational system)和'概念系统'(conceptual system)，前者着重分析语言单位形式上的'组合关系'，主要与构词法相关，后者着重分析语言单位意义功能上的'聚合关系'，主要与词汇语义学相关。基于以上考虑，本章将分为'异文与词形研究'，'异文与词义研究'，'异文与辞书编纂'等三节加以展开。"作者在展开过程中创获如何，从下面的实例可见一斑：

《魏志·周宣传》：

文帝问宣曰："吾梦殿屋两瓦堕地，化为双鸳鸯，此何谓也？"

上文的"双鸳鸯"在唐、宋类书《艺文类聚》、《太平御览》中都没有"双"字。对于这个不起眼的异文，《研究》说：

异文启人疑思。《三国志》"双鸳鸯"三个字，究竟是一个固定的语言单位，还是由"双"与"鸳鸯"临时构成的词组？我们认为是前者。"鸳鸯"古称"匹鸟"，故前缀"双"字以显其义。《古诗十九首》："文采双鸳鸯，裁为合欢被。"……乐府诗《鸡鸣高树颠》："舍后有方池，池中双鸳鸯。鸳鸯七十二，罗列自成行。"从以上各例来看，"双"显然不是一般意义上的表示数量，而是表示鸳鸯成双配对的自然属性。《大词典》有"双飞燕"，未收"双鸳鸯"，当补。

中古文献中的"双鸳鸯"，在唐宋类书中被删为"鸳鸯"，这个异文一方面提示我们："双鸳鸯"与"鸳鸯"所指相同，是固定的语言单位而不是松散的临时词组；另一方面也透露出"鸳鸯"词形词义的历时发展轨迹：中古时期"鸳鸯"加"双"字以显其成双成对之义，到了近代，"鸳鸯"成双配对的含义深入人心，"双"字嫌于冗赘而被删，而"鸳鸯刀"、"鸳鸯剑"中的"鸳鸯"则是用其成双之义了。

如果说，作者在汉语史研究方面富有创造力，这一段有关"双鸳鸯"的结构分析及历史考察似可作为一个例证。

又如《研究》第六章谈异文与文化史研究的关系，作者说："语言与文化有着非常密切的关系。帕默尔(Palmer)指出：'语言的历史和文化的历史是相辅而行的，它们可以互相协助和启发。'……研究文化史离不开语言剖析，而研究汉语史也离不开文化体认。所以，研究《三国志》异文，其意义不仅仅局限于《三国志》文本还原求真和汉语史的溯源探流；通过异文的切入口，我们还可以钩稽出更多的文化史信息。而反过来，有些异文的甄别判断，必须从文化史知识出发，才能切中肯綮，命中目标。"《研究》在这个方面同样有出人意外的发现，今列举一例：

《魏志·杜畿传·附杜恕》：

> 复出为幽州刺史，加建威将军，使持节，护乌丸校尉。时征北将军程喜屯蓟，尚书袁侃等戒恕曰："程申伯处先帝之世，倾田国让于青州。足下今俱杖节，使共屯一城，宜深有以待之。"

就我所见，《三国志》明代陈仁锡评点本、万有文库断句本及目前流布的各种标点本都以"使共屯一城"为一句，然而《研究》在介绍了"持节使"之后提出了新见：

> 幽州刺史杜恕和征北将军程喜都屯守在蓟城，尚书袁侃等人告诫杜恕，要他注意和程喜搞好关系。中华书局本标点为"足下今俱杖节，使共屯一城"，"使共屯"不通，《太平御览》卷二三九、《册府元龟》卷四四〇引这一段都没有"使"字。从《汉书·昭帝纪》"持节使"的语例来看，这里应当在"使"字后断句，读为"杖节使"，即杖节为使的意思。

有实践经验的古文献研究者都清楚：句读虽小，但往往小中见大。能不能发人所未发，也是有没有深层次研究能力的标志。这是一个很有说服力的实例。

(四) 学风朴实

从《研究》所透示的研究理念和方法看，作者的思想是活跃的；从治学态度和学风看，作者是朴实的。我记得师辈常常说，做学问要朴实，你要想有重大突破，就要敢于攻坚，就必须下死功夫。友人陈正宏教授说，老师告诉他："聪明人肯下笨功夫，才能有大发明。"我觉得

苏君就是一个敢于攻坚、肯下笨功夫的学者。记得他刚开始研读《三国志》的时候，我建议他在遇到问题时先翻一翻卢弼的《三国志集解》；我之所以建议他只是偶尔翻翻，不要求仔细读读，是因为自己有这样的经验：要想读完一卷《集解》，非硬了头皮、耐着性子不可。可是万万没有想到，他后来居然把长达65卷的《集解》从头到尾啃了一通，并将全书的内容作了分类索引，前后历时半年之久。类似的事情不止一桩。正因为如此，当友人因苏君近几年来在《文史》、《古籍整理研究学刊》等刊物上连续发表九篇研究《三国志》的论文感到惊讶的时候，当友人转告苏君入选复旦大学青年教师培养计划"世纪之星"等等佳讯的时候，我并不感到奇怪。

附带说一下，据说时下有人因急于推出论著或多发文章，往往只包装外表而不讲质量，因为有些出版单位或期刊只要交付若干版面费就能发表；又据说有人为了增加自己论著的分量，往往弄点小聪明而不讲规范，最常见的做法就是在引用同行成果的时候，如果超过两条，就仅仅在一条中注明是别人的，于是另外的几条就在不言之中化为己有了。还有一种做法，就是一稿多用，即书名或论文标题虽有变化，但其内容的重复现象比较严重。苏君不是这样。上面提到的系列论文每篇都言之有物，新意盎然，并且有实用价值。例如苏君看到海峡两岸出版的《白话三国志》、《三国志注译》都把《魏志·杜袭传》里的成语"柔而不犯"误译为"为人处事喜欢柔和而不直接抵触"之类，就在2002年发表的一篇论文里指出，这个成语出自《左传·文公十三年》："能贱而有耻，柔而不犯。"句中"不犯"二字，西晋杜预《春秋经传集解》注曰："不可犯以不义。"《后汉书·胡广传》："柔而不犯，文而有礼。"唐李贤注曰："柔而不犯，谓性和柔而不可犯以非义也。"简言之，"柔而不犯"即"柔而不可犯"。有注译者将"不犯"理解为"不直接抵触"，实属误解。我以为，苏君此文发表后，这样的误译应当到此结束了；然而就在前不久，我又发现汉语大词典出版社2004年出版的《三国志全译》因袭旧误仍将此语译成"对君上和言相劝而不冒犯"，可见我重提苏君的旧作并非多余。可喜的是，苏君现在所撰成的《研究》，在修订旧作的基础上又进行了大幅度的恢廓，未曾发表过的内容是

全书的主体部分。苏君不愿在《研究》中重复旧作，也是学风朴实的表现。

末了，我还想说明的一点是，我完全认同作者以新视角、新方法、新手段从事研究，对作者的理论创新和基础研究的大面积突破感到由衷的高兴，但并不等于完全认同《研究》中所有的内容。众所周知，任何成功的论著，在读者眼中都不可能毫无问题、毫无异议；尽管这些问题无关大体，异议也未必对头，但读者还是希望提出来讨论。我在研读《研究》的过程中，偶尔也在个别细枝末节上发生疑问，有一些不成熟的想法。下面举两个个案研究的例子，作为这篇读后感的尾声：

一、"臣无逃亡之义"是不是马台语？

《魏志·孙礼传》云："台后坐法当死，礼私导令逾狱自首，既而曰：'臣无逃亡之义。'径诣刺奸主簿温恢。恢嘉之，具白太祖，各减死一等。"对于其中"臣无逃亡之义"这句话，姚范《援鹑堂笔记》说："疑为马台之言。"赵幼文《校笺》说："姚氏以此为马台语，揆之文法，或有未然。"前者根据自己语感怀疑是马台语，后者通过自己的语法分析认为是孙礼语，因为都没有其他证据，所以前者的论断用"疑"字，后者的论断用"或"字。如今《研究》第三章第五节例[12]通过语法分析与逻辑推理断言"姚氏所疑有理"，并认为流行版本的句读应加以调整，这样的意见是作者反复思考之后提出的，当然值得重视。但是，我还是有不同的想法。以史笔"高简"著称的《三国志》，在后代读者眼中出现了许多歧义句，其中有些歧义现象是可以通过《魏略》、《后汉书》等等提供的相关史料及异文加以排除的，而有些歧义句则因资料绝缘以致语境模糊，研究者只能提出见仁见智的说法。"臣无逃亡之义"一句及其上下文过于简略，应属语境比较模糊的语段。因此，我认为"臣无逃亡之义"是不是马台语，现在下结论似乎为时过早。如果仅仅从各自的语感或推理出发，我个人觉得赵说或许更容易接受。

二、是"大端"，还是"天端"？

《吴志·孙皓传》云："又吴兴阳羡山有空石，长十余丈，名曰石室，在所表为大端。"其中"大"字，在唐人所编的《艺文类聚》卷三九《礼部·

封禅》里作"天",这是个值得注意的异文。《研究》第一章第一节例[62]c条说:"'大瑞'义长。'天瑞'指上天降下的祥瑞。'大瑞'不以大小论;而且'空石'也不是什么了不起的事物,称不上'大瑞'。《魏志·文帝纪》注引《献帝传》载禅代众事有魏文帝曹丕辞让令文曰:'天瑞虽彰,须德而光;吾德薄之人,胡足以当之?''至乎天瑞人事,皆先王圣德遗庆,孤何有焉?'可为参质。"我觉得这样的研究很有意思,作者以共时语料为旁证,加上自己的逻辑推理,得出"天瑞义长"的结论,颇有说服力。不过,我对上述推理和结论还是不无疑问,因为历时语料显示,唐代把祥瑞分为"大瑞"、"上瑞"、"中瑞"、"下瑞"四个级别。这种分法是不是唐人的首创?孙皓时代是不是可以肯定"天瑞不以大小论"?这个问题还有待研究。此外,唐人许嵩所编的《建康实录》卷四《后主》之文也作"在所表为大瑞",所以我觉得还不能排除这种可能:《类聚》的"天瑞"属于传刻之误。

2005年11月27日写定于复旦大学古籍所

凡 例

一、引用陈寿《三国志》及裴松之注文，据中华书局陈乃乾校点本1959年第一版，第二版修订部分则据第二版。所讨论文例，其后括注中华书局本卷数及页码（格式为：卷数—页码），以便检核。所引证文例不注页码。

二、引用研究专著，一般括注页码。引用《三国志》校注专著，因易于按卷检核，且数量太多，故不注页码。

三、引用当代诸家论著，均照原件恭录作者姓名而未加敬称。

四、引用由多人编写翻译的《三国志》今注今译，不出编译者姓名，用书名简称显示，具体如下：

台北《白话》——王静芝等1980：《白话三国志》，台北河洛出版社

中华《选注》——缪钺等1984：《三国志选注》，中华书局

中州《今译》——田余庆等1991：《三国志今译》，中州古籍出版社

湖南《今注今译》——苏渊雷等1992：《三国志今注今译》，湖南师范大学出版社

民院《白话》——曹文柱等1994：《白话三国志》，中央民族学院出版社

上海《白话》——王根林等1996：《白话三国志》，上海古籍出版社

五、称引"《汉语大词典》"，一般用简称"《大词典》"。

六、引用英文文献，所出译文均为笔者试译。

七、异文标目以破折号"——"隔断显示。有时所列标目并非异文，如第五章第一节"异文与变文避复"，是相应的变文避复部分，以

省略号"……"连接显示。

八、句法分析未用树形图，而是用方括号"[]"标识句法层次。括号从里到外，相当于树形图从低到高。同一对括号构成一个句法成分，左括号"["右下角用英文缩写标示该句法成分的类别。英文缩写对应的全称及中文术语如下：

S——Sentence　句子

NP——Noun Phrase　名词词组

VP——Verb Phrase　动词词组

PP——Prepositional Phrase　介词词组

九、音变分析用公式表示：X→Y/A __ B。斜杠"/"左侧为音变操作，右侧为操作发生的环境条件。用到的符号具体含义如下：

V——Vowel　元音

C——Consonant　辅音

#——词的边界

+——语素的边界

目 录

序 …… 吴金华 1
凡例 …… 1

绪论 …… 1
第一节 选题与研究方法 …… 1
一、本书主旨 …… 1
二、选题的意义 …… 1
三、研究的方法和原则 …… 3
第二节 研究的历史与现状 …… 5
一、汉文典籍异文研究概览 …… 6
二、西文典籍异文研究窥管 …… 8
三、《三国志》文本研究回顾 …… 11
第三节 研究对象与写作框架 …… 18
一、异文的定义和类型 …… 18
二、《三国志》和裴注的异文体系 …… 21
三、本书的框架设计 …… 26
第一章 异文与文字研究 …… 27
第一节 异体字异文 …… 28
一、异体字概念 …… 28
二、异体字研究概览 …… 29
三、《三国志》异体字考辨 …… 30
第二节 通假字异文 …… 74
一、通假字概念 …… 74
二、通假字研究概览 …… 75
三、《三国志》通假字考辨 …… 75

需要全本请访问 www.ertongbook.com